|  |
| --- |
| **RECHTSHILFEERSUCHEN**  **LETTER OF REQUEST**  **COMMISSION ROGATOIRE** |
| **Haager Übereinkommen vom 18. März 1970 über**  **die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen**  Hague Convention of 18 March 1970 on the  Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters  *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur*  *l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **1.** | **Absender**  Sender  *Expéditeur* | Fügen Sie die Bezeichnung, Anschrift, Telefonnummer und E-Mail-Adresse der ersuchenden Behörde ein. | | **2.** | **Zentrale Behörde des ersuchten Staates**  Central Authority of the Requested State  *Autorité centrale de l’État requis* | Fügen Sie die Bezeichnung der Zentralen Behörde soweit bekannt) und den Namen des ersuchten Staates ein (z.B. „Zentrale Behörde von [fügen Sie den Namen des Staates ein]“). | | **3.** | **Person an welche die Schriftstücke zurückzusenden sind, aus denen sich die Erledigung des Rechtshilfeersuchens ergibt,**  Person to whom the executed request is to be returned  *Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* | Fügen Sie den Namen und die Anschrift dieser Person (z.B. ersuchende Behörde, Zentrale Behörde des ersuchenden Staates) ein. | | **4.** | **Zeitpunkt, bis zu welchem die ersuchende Behörde eine Antwort auf das Rechtshilfeersuchen erbittet**  Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request  *Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* | | |  | **Datum**  Date  *Date limite* | Fügen Sie das Datum ein. | |  | **Grund für die Dringlichkeit**  Reason for urgency\*  *Raison de l’urgence* | Führen Sie den Grund an. |   **Der unterzeichnende Antragsteller beehrt sich, nach Artikel 3 des Übereinkommens das folgende Ersuchen zu stellen:**  In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:  *En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **5. *a*** | **Ersuchende Behörde (Art. 3 Buchstabe a)**  Requesting authority  (Art. 3(a))  *Autorité requérante*  *(art. 3(a))* | Fügen Sie die Bezeichnung, Anschrift, Telefonnummer und E-Mail-Adresse der ersuchenden Behörde ein. | | ***b*** | **An die zuständige Behörde von (Art. 3 Buchstabe a)**  To the Competent Authority of  (Art. 3(a))  *À l’Autorité compétente de*  *(art. 3(a))* | Fügen Sie den Namen des ersuchten Staates ein. | | ***c*** | **Bezeichnung und Aktenzeichen der Rechtssache**  Names of the case and any identifying number  *Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* | Fügen Sie die Bezeichnung und das Aktenzeichen der Rechtssache ein. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **6.** | **Namen und Anschriften der Parteien und ihrer Vertreter (einschließlich der Vertreter im ersuchten Staat) (Art. 3 Buchstabe b)**  Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))  *Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis) (art. 3(b))* | | | ***a*** | **Kläger/Antragsteller**  Plaintiff/claimant/applicant  *Demandeur* | Fügen Sie den Namen und die Anschrift des Klägers/Antragstellers ein. | |  | **Vertreter\***  Representatives\*  *Représentants****\**** | Fügen Sie den Namen und die Anschrift der Vertreter des Klägers/Antragstellers ein. | | ***b*** | **Beklagter/Antragsgegner**  Defendant/respondent  *Défendeur* | Fügen Sie den Namen und die Anschrift des Beklagten/Antragsgegners ein. | |  | **Vertreter\***  Representatives\*  *Représentants****\**** | Fügen Sie den Namen und die Anschrift der Vertreter des Beklagten/Antragsgegners ein. | | ***c*** | **Weitere Beteiligte\***  Other parties\*  *Autres parties****\**** | Fügen Sie Namen und Anschrift weiterer Beteiligter ein und geben Sie deren Art der Prozessbeteiligung (z.B. Streithelfer, Intervenient) an. | |  | **Vertreter\***  Representatives\*  *Représentants****\**** | Fügen Sie den Namen und die Anschrift der Vertreter der anderen Beteiligten ein. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **7. *a*** | **Art und Gegenstand der Rechtssache (z.B. Ehescheidung, Abstammung, Vertragsverletzung, Produkthaftung) (Art.3 Buchstabe c)**  Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))  *Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* | Beschreiben Sie die Art und den Gegenstand der Rechtssache, auf die sich dieses Rechtshilfeersuchen bezieht, und ob das Verfahren bereits anhängig ist. | | ***b*** | **Gedrängte Darstellung des Sachverhaltes**  Summary of complaint  *Exposé sommaire de la demande* | Fügen Sie eine kurze Zusammenfassung des Sachverhaltes ein, der der Rechtssache zugrunde liegt. | | ***c*** | **Gedrängte Darstellung des Vorbringens des Antragsgegners / Beklagten und der Widerklage\***  Summary of defence and counterclaim\*  *Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle****\**** | Fügen Sie eine kurze Zusammenfassung des Vorbringens des Beklagten / Antragsgegners und ggf. der Widerklage ein. | | ***d*** | **Weitere nützliche Angaben oder Schriftstücke\***  Other necessary information or documents\*  *Autres renseignements ou documents Utiles****\**** | Geben Sie weitere Informationen an oder fügen Sie Schriftstücke bei, die für die ersuchte Behörde bei der Erledigung des Rechtshilfeersuchens nützlich sein können. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **8. *a*** | **Beweisaufnahme oder andere gerichtliche Handlung, die vorgenommen werden soll (Art. 3 Buchstabe d)** Evidence to be obtained or other judicial act to be performed  (Art. 3(d))  *Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir  (art. 3(d))* | Geben Sie an, welche Beweisaufnahme oder andere gerichtliche Handlung vorgenommen werden soll. Einzelheiten zu einer erbetenen Beweisaufnahme sollten bei den Punkten 9-11 angeführt werden. | | ***b*** | **Zweck der Beweisaufnahme oder anderen gerichtlichen Handlung, die erbeten wird** Purpose of the evidence or judicial act sought  *But des actes d’instruction ou des autres actes judiciaires à accomplir* | Führen Sie eine Erklärung des Zwecks der erbetenen Beweisaufnahme oder anderen gerichtlichen Handlung an. Wenn eine Beweisaufnahme erbeten wird, geben Sie bitte an, wie die Beweistatsachen sich zur Rechtssache verhalten, und wie die Ergebnisse der Beweisaufnahme in diesem Verfahren genutzt werden. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **9.** | **Namen und Anschriften der zu vernehmenden Personen (Art. 3 Buchstabe e)\***  Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))\*  *Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))\** | Wenn eine Vernehmung erbeten wird, führen Sie Namen und Anschrift jeder der vernehmenden Personen an. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **10.** | **Fragen, welche an die zu vernehmende(n) Person(en) gerichtet werden sollen, oder Angabe von Tatsachen, über die sie vernommen werden soll(en) (Art. 3 Buchstabe f)\***  Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\*  *Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))\** | Wenn eine Vernehmung erbeten wird, geben Sie entweder die zu stellenden Fragen oder die Tatsachen an, über die die Person(en) vernommen werden sollen. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **11.** | **Urkunden oder andere Gegenstände, die geprüft werden sollen (Art. 3 Buchstabe g)\***  Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\*  *Documents ou objets à examiner (art. 3(g))\** | Fügen Sie eine Beschreibung der Dokumente oder anderen Gegenstände ein. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **12.** | **Antrag, die Vernehmung unter Eid oder Bekräftigung durchzuführen, und ggf. die dabei zu verwendende Formel (Art. 3 Buchstabe h)\***  Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\*  *Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))\** | Wenn eine Vernehmung erbeten wird, geben Sie an, ob die Vernehmung unter Eid oder Bekräftigung durchgeführt werden soll, und wenn ja, welche Formel verwendet werden soll. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **13.** | **Antrag, eine besondere Form gemäß Artikel 9 einzuhalten (z.B. mündliche oder schriftliche Form, wörtliche Niederschrift, Protokoll oder Zusammenfassung, Kreuzverhör, usw.) (Art. 3 Buchstabe i)\***  Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\*  *Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)\** | Geben Sie die besondere Form an und erläutern Sie diese. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **14.** | **Ersuchen um Benachrichtigung über Zeitpunkt und Ort der vorzunehmenden Handlung, sowie Namen und Anschriften der zu benachrichtigenden Personen (Art. 7)\***  Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\*  *Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)\** | Geben Sie an, ob die Parteien oder ihre Vertreter bei der Erledigung des Rechtshilfeersuchens entweder persönlich oder per Videoübertragung anwesend sein sollen. Wenn dies der Fall ist, geben Sie auch die Namen und Anschriften der zu benachrichtigenden Personen an (z.B. die ersuchende Behörde, die Parteien und ihre Vertreter). |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **15.** | **Ersuchen um Genehmigung der Anwesenheit von Mitgliedern der ersuchenden gerichtlichen Behörde bei der Erledigung des Ersuchens (Art. 8)\***  Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request  (Art. 8)\*  *Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire  (art. 8)\** | Geben Sie an, ob Mitglieder der ersuchenden gerichtlichen Behörde bei der Erledigung des Rechtshilfeersuchens entweder persönlich oder per Videoübertragung anwesend sein sollen. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **16.** | **Angaben zu einem Aussageverweigerungsrecht oder einem Aussageverbot der betroffenen Person nach dem Recht des ersuchenden Staates (Art. 11 Buchstabe b)\***  Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State  (Art. 11(b))\*  *Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant  (art. 11(b))\** | Geben Sie alle Aussageverweigerungsrechte oder Aussageverbote nach dem Recht des ersuchenden Staates an, auf die sich die zu vernehmende Person berufen kann. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **17.** | **Die entstandenen Kosten, die nach Art. 14 Abs. 2 oder Art. 26 des Übereinkommens zu erstatten sind, werden bezahlt von:\***  The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\*  *Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par:\** | Führen Sie den Namen und die Anschrift der Stelle an, die für die Kostenerstattung zuständig ist (z.B. ersuchende Behörde, bestimmte Partei oder deren Vertreter). |  |  |  | | --- | --- | | **Datum des Ersuchens**  Date of request  *Date de la requête* | Fügen Sie das Datum ein. | | **Unterschrift und Stempel der ersuchenden Behörde**  Signature and seal of the requesting authority  *Signature et sceau de l’autorité requérante* |  |   *\* Soweit zutreffend/if applicable/le cas échéant* |